

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A które uważamy za mniej godne szacunku być ciała te szacunkiem obfitszym otaczamy i nieprzyzwoite nasze dostojność obfitszą ma
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	te, które w ciele uważamy za mniej godne uwagi, otaczamy większym szacunkiem, a nasze wstydlive wymagają więcej dbałości o przyzwoitość,
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i które uważamy, (że) bardziej nieszacowne być ciała*, te szacunkiem obfitszym otaczamy i (te)** niedostojne nasze dostojność obfitszą mają, ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A które uważamy (za) mniej godne szacunku być ciała te szacunkiem obfitszym otaczamy i nieprzyzwoite nasze dostojność obfitszą ma
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Te, które uważamy za drugorzędne, otaczamy większą troską. O przyzwoitość intymnych dbamy bardziej,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A te, które uważamy za mało godne szacunku, tym większym otaczamy szacunkiem, a nasze wstydlive <i>członki</i> otrzymują większe poszanowanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A które mamy za najniepocziwsze w ciele, tym większą pocziwość wyrządzamy, a niepocziwe członki nasze obfitszą pocziwość mają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a członkom ciała, które mniemamy być niepocziwsze, tymże więtszej pocziwości przydawamy; a które są sromotne nasze, obfitszą pocziwość mają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a te, które uważamy za mało godne szacunku, tym większym obdarzamy poszanowaniem. Tak przeto szczególnie się troszczymy o przyzwoitość wstydliwych członków ciała,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A te, które w ciele uważamy za mniej zacne, otaczamy większym szacunkiem, a dla wstydliwych członków naszych dbamy o większą przyzwoitość,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Te więc, które uważamy za mało godne szacunku, tym większym otaczamy szacunkiem, i te wstydlive traktujemy z większą przyzwoitością.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Te części ciała, które uważamy za mniej szacowne, otaczamy większym szacunkiem, a wstydlive większą troską.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a które uważamy za mniej szacowne w ciele, te otaczamy tym większym szacunkiem, i te w nas nieprzystojne są traktowane z większą godnością,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Te części ciała, które uchodzą za mniej szlachetne,

¹⁾ W oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "uważamy". Składniej: "uważamy, że są mniej szacownymi (członkami) ciała".

²⁾ Z domyslnym: "członki".

		Przekład	otaczamy większą troską, a wstydlive części traktujemy ze szczególną delikatnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mniej zaszczytne otaczamy większym szacunkiem, a wstydlive traktujemy szczególnie przyzwoicie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ті, яких уважаємо менш шанованими в тілі, цим даємо більшу честь. Непоказні наші (члени) одержують більшу пристойність,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a te, które uważamy, że są mało wartościowymi dla ciała obdarzamy większym zaszczytem; a te nieprzyzwoite obdarzone są naszą większą troską o przyzwoitość.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a te członki, które uważamy za mniej godne, obdarzamy większą godnością, członki zaś nieprzyciągające uwagi czynimy możliwie jak najbardziej pociągającymi,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a te części ciała, o których myślimy jako o mniej szacownych, otaczamy większym szacunkiem, i tak nasze części wstydlive tym większą przyzwoitość mają,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Więszym szacunkiem darzymy też te części, które same z siebie wydają się być mało szlachetne. Wstydlive części ciała natomiast chronimy szczególnie,